

СТИЛИСТИКА В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ghezaili Nadia

جامعة الجزائر 3

pawug2007@mail.ru

غزالي نادية

(علم الأسلوب في تدريس اللغة الروسية لغير الناطقين بها)

Проблема преподавания стилистики занимает одно из центральных мест наряду с другими вопросами в обучении русскому языку как иностранному по той простой причине, что язык играет важнейшую роль в развитии нации, её культуры, её творчества.

Настоящая статья имеет целью обратить внимание на те виды стилистических ошибок, с которыми приходится сталкиваться в процессе обучения русскому языку алжирских студентов, показать характер этих ошибок и приёмы их исправления.

Но прежде следует определить место стилистики в общем языкознании.

Важно подчеркнуть, что стилистика как лингвистическая дисциплина подразделяется на две ветви. Одна из них стилистика собственно лингвистическая, представляющая часть науки о языке и изучающая функциональные стили и вообще – стилистические явления в масштабе общенационального языка, т.е. имеющая дело с материалом различных видов речи – устной и письменной в связи с характерными чертами

лексики и грамматики данного языка и заложенными в них экспрессивным возможностям. Другая – это специальная наука о языке художественной литературы, исследующая языковую специфику художественной литературы и находящаяся на стыке лингвистики с литературоведением [Федоров, 1971, С.48].

Несмотря на то, что стилистикой занимались как советские лингвисты, так и зарубежные и до сих пор выходит большое число работ, статей, диссертационных исследований, посвящённых стилистике ряда языков, тем не менее по отношению к общему языкознанию стилистика как одна из частных лингвистических дисциплин остаётся недостаточно освещённой по сравнению с другими.

Дело в том, что общее языкознание прибегает к стилистике для выявления отдельных явлений лексикологии или грамматики.

Достаточно заглянуть в учебники и учебные программы по введению в языкознание, чтоб убедиться в том, что и фонетика и лексикология и грамматика составляют содержание самостоятельных разделов в то время как вопросы стилистики затрагиваются попутно.

Однако стилистика пронизывает каждый уровень языка как лексический так и грамматический и предполагает сочетание и взаимодействие средств языка, относящихся ко всем его уровням. Вот почему стилистика заслуживает особого внимания.

Великий русский критик В.Г. Белинский правомерно отметил, что «говорить правильно и говорить хорошо – не одно и то же». Именно со стилистикой связано изучение эстетики слова. Она учит владеть богатством языка, показывает в каких целях и для достижения каких результатов используются лексические, фразеологические, грамматические, художественно-изобразительные средства. Кроме того, стилистика должна помочь студенту активно владеть и языковой культурой, добиваться в каждом конкретном случае максимальной точности и выразительности речи.

Точности языка требовали и добивались в своих произведениях лучшие художники слова. Вспомним афоризм знаменитого философа Декарта, который писал : «Определяйте значение слов и вы избавите свет от половины заблуждений».

Знание правил и норм стилистики необходимы студенту для анализа ошибок в речевой практике, для устранения неверного или ненормативированного употребления лексических или фразеологических единиц. Только таким образом можно повысить культуру речи и её мастерство.

Стилистика анализирует средства языка со стороны их значения и экспрессии, она производит их оценку с точки зрения их большей или меньшей пригодности для выражаемого содержания. Оценочное отношение к явлениям языка составляет отличительную особенность стилистики, одной из основных её задач является

содействие при выборе из ряда синонимических средств того, которое является наиболее подходящим, ясным и точным. «Важность разработки вопросов стилистики, рассматривающей явления языка со стороны их значения и экспрессии, вытекает из той исключительной роли, какую они играют в явлениях языка». Таким образом стилистика производит анализ значения и экспрессивных качеств явлений языка, представляющих собой языковой материал : слов и их форм, предложений, их типов, их членов. Все эти элементы языка имеют внешнее, фонетическое выражение, которое обеспечивает возможность их использования в целях общения [Гвоздев, 1965, С.12].

Одним из важных условий, необходимых для определения стилистического явления, следует считать оценку привычности или непривычности данного в нём сочетание элементов языковой системы.

Вообще речь отражает логику говорящего или пишущего. Если у студента верные мысли, правильное сочетание их, то гораздо легче добиться и стилистической выразительности : культура стиля это не что иное как культура идей. Чтобы хорошо писать, надо прежде всего ясно мыслить.

Стиль и содержание речи взаимно связаны, должны составлять органическое целое. Малейшее изменение в конструкции фразы или даже только в её интонации отражаются на содержании, приводит

к изменению оттенков смысла, эмоциональной окраски высказывания.

Стилистические исправления бывают двух типов – неперенные и рекомендательные. Если первые устраняют явные нарушения норм языка, то вторые из двух или нескольких вариантов выбирают наиболее приемлемый в данной речевой ситуации. В этом случае все мотивы в пользу избранного варианта, например, в использовании того или иного оборота, экспрессивно окрашенного слова, пассивной или активной глагольной конструкции и т. д. должны быть тщательно продуманы.

Носитель языка, несмотря на языковое чутьё, не застрахован от стилистических погрешностей и даже у больших мастеров они могут остаться незамеченными.

Чтобы овладеть языковой культурой, студенту необходимо научиться правильно пользоваться толковыми словарями, в которых приводится не только объяснение слова, но и его грамматическая и стилистическая характеристика, указывается сфера его распространения и возможности сочетания с другими словами, его основные формы.

Алжирские студенты охотно запасаются словарями, но к сожалению, не умеют ими пользоваться. Здесь необходимы рекомендации преподавателя как в выборе словаря, так и в его использовании.

Словарная работа должна начинаться с самого начального этапа обучения. Например,

студенту необходимо научиться составлять свой словарь-словник, который призван служить дополнительным и учебным справочным материалом.

Словник может быть использован не только при работе над текстом и при выполнении различного рода упражнений, но и как справочник самоконтроля.

Перед тем как работать со словарём, полезно провести его анализ следующим образом, ответив на вопросы :

- 1) Какой это словарь?
- 2) В скольких томах издан словарь?
- 3) Кто составитель словаря?
- 4) Сколько слов в словаре?
- 5) Кому предназначен словарь? и т.д.

С целью предупреждения типичных ошибок по изучаемой теме полезным является выполнение разнообразных заданий по подбору синонимов, антонимов, по сопоставлению отдельных грамматических явлений русского языка с явлениями родного.

Неточное словоупотребление в языке очень часто происходит от незнания и неумелого употребления синонимов. Синонимы служат для уточнения выражения мысли и отношение к высказываемому, для устранения неоправданного стилистическим заданием повторения какого-нибудь слова. Ведь повторение в одном и том же предложении обедняет речь. При этом в

синонимах важно уловить не столько сходство их значений, сколько чем они отличаются друг от друга. Следует иметь в виду, что большинство слов имеет несколько значений, к которым могут быть подобраны и разные синонимы. С другой стороны, синонимы могут отличаться друг от друга стилистической окраской, например *говорить* или *болтать*, *бродить* или *гулять*, *смотреть* или *глядеть*, *кидать* или *бросать*.

При использовании антонимов типичны стилистические ошибки, вызываемые тем, что в качестве антонимов берутся слова, отличающиеся лишь наличием или отсутствием отрицания. Например, *небольшой* – это необязательно *маленький*, а может быть и среднего размера. Между словами-антонимами должна быть полная контрастность.

Работая над синонимами или антонимами, не достаточно лишь привести слова, разные по звуковой и графической форме, но близкие по значению. Необходимо продемонстрировать в упражнениях, как меняется высказывание от того или иного синонима, вскрыть различие в окраске слов синонимического ряда, показать возможности их сочетания с другими словами, указывая на их стилистическую разницу и близость.

Словарный состав русского языка неоспоримо богат. Этому богатству способствует наличие большого количества приставок, значение которых заключается в указании направления действия *входить* или пространственных отношений *поднос*,

наклейка и суффиксов, которые классифицируют предметы или явления.

Большим бедствием для алжирских студентов является однокоренные слова, различающиеся приставками или суффиксами.

Выше мы коснулись некоторых вопросов лексической стилистики. Однако однообразие речи зависит от неудачного использования не только лексических, но и морфологических и синтаксических средств.

Разнообразные стилистические возможности имеются как в структуре предложения в целом, так и в формах образующих его частей речи.

Студенты совершают немало стилистических ошибок, связанные, во-первых, с интерференцией родного языка, во-вторых, с особенностями употребления форм имён грамматических категорий рода, числа и падежа.

Известно, что отдельные существительные, относящиеся к определённым семантическим разрядам (существительные вещественные, собирательные, отвлечённые) имеют параллельные падежные формы, связанные со смысловыми значениями или стилистическими оттенками употребления.

Например, у существительных мужского рода с вещественным значением возможны варианты на **-а (-я)** и **-у(-ю)** :

- для обозначения части целого : *выпить стакан чаю; поест супу, творогу* и т.д. Но при наличии определения существительные этой

категории употребляются с обычным окончанием **-а (-я)** *стакан чёрного чая*;

- у некоторых собирательных существительных для указания на определённое множество, например : *на остановке много народу* (а не *народа*);

- у имён существительных отвлечённых для выражения той или иной степени действия, состояния, качества, например : *он наделал шума* (а не *шума*).

Данные сочетания встречаются и в формах предложного падежа единственного числа неодушевлённых существительных мужского рода, например : *проводить время в саду*, но *заботиться о саде*.

Представляет для студентов трудность также имена существительные мужского рода с производной основой на твёрдый согласный (кроме шипящих), которые имеют в родительном падеже множественного числа нулевое окончание, например : *отряд солдат, пара брюк*.

Некоторые слова женского рода имеют в родительном падеже множественного числа следующие литературные формы : *басня – басен, песня – песень, яблоня – яблонь, свеча – свеч* (но в поговорке *игра не стоит свеч*).

Для среднего рода литературными формами являются *устьев, захолустьев, побережий, колений*.

В творительном падеже множественного числа окончание **-ьми** без других вариантов имеют слова *дети* и *люди* (**детьми** и **людьми**). Некоторые

существительные женского рода 3-его склонения имеют параллельные формы : *дверями – дверьми* (однако предпочтительнее формы на *-ьми*).

К числу типичных ошибок относится нарушение синтаксической и лексической сочетаемости, особенно при использовании глаголов движения : *Он едет с автобусом* вместо *Он едет автобусом* или *Он ходил у друга* вместо *Он ходил к другу*. Овладение правилами сочетаемости слов вызывает большие трудности у алжирских студентов и относятся к группе наиболее устойчивых.

Практика показывает, что только в результате постепенного практического запоминания категорий глагола можно овладеть системой русского глагола и его сочетаемостью с другими словами.

Анализ устных высказываний показал, что алжирские студенты редко используют в своей речи некоторые формы имён прилагательных, что обедняет речь студентов. Следует указать на возможность стилистического их использования.

Например, сопоставим данные словосочетания *красивая девушка* и *девушка красива*, казалось бы смысл содержания не нарушен, но всё же эти сочетания отличаются друг от друга в стилистическом отношении : краткая форма носит книжный характер, в то время как полная ближе к разговорному стилю речи.

Не все прилагательные имеют краткую форму. С другой стороны, имеются так называемые предикативные прилагательные, которые

употребляются только в краткой форме, играя роль сказуемых : *Я очень рад.*

Некоторые прилагательные, выражающие постоянное свойство предметов или служащие терминологическим обозначением признаков, не могут употребляться в краткой форме : *глухой звук* (нельзя сказать *звук глух*) или ещё *ясная погода* (нельзя сказать *погода ясна*).

Между полной и краткой формами имён прилагательных, употребляемыми в роли сказуемого, имеется и грамматическое различие : при краткой форме могут быть управляемые слова, тогда как полная форма в именительном падеже, как правило, не обладает способностью управления : *он был приятен в общении*, но нельзя сказать *он был приятный в общении* или ещё *он способен к спорту*, а не *способный к спорту*.

Целесообразно обратить внимание учащихся на возможность использования имён прилагательных и косвенных падежей имён существительных, например : *письмо матери – материно письмо, остановка автобуса – автобусная остановка, цвет розы – розовый цвет, собрание студентов – студенческое собрание, след собаки – собачий след.*

Сопоставляя данные словосочетания, заметно, что в каждой паре первое сочетание имеет конкретное значение, обозначая два предмета, в то время как второе – более общее значение, указывая на предмет и его признак.

При этом не всегда возможна замена одного оборота другим, т.к. конструкции с прилагательным могут иметь и переносное значение, например : *черепашью шагом* (очень медленно), могут иметь и терминологический характер : *медвежье ухо* (название цветка). В иных случаях сочетание может приобретать совсем другой смысл, например : *создан новый городской центр* и *создан новый центр города*.

При отборе и характеристике тех или иных конструкций нужно учитывать не только их употребительность, частотность, но и семантику слова, его морфологические признаки и синтаксические свойства.

Трудности возникают у алжирских учащихся и при использовании местоимений. Особенно устойчивы ошибки в связи с непониманием использования возвратного притяжательного местоимения *свой*, например : *это свой пальто* вместо *это его пальто* или *он помогает его жене* или *своей жене* (не одно и то же значение).

Аналогичное положение нередко создаётся с возвратным местоимением *себя*, например : *Он купил себе пальто* или *Он купил ему пальто*.

Полезны такого типа упражнений на составление предложений с выделенными словами или словосочетаниями, на подстановку.

Чтобы заострить внимание студентов на совершаемые ими ошибки, следует постоянно проводить в качестве обобщающего упражнения типа исправьте стилистические недочёты.

Стилистические ошибки не лишены и на уровне синтаксической стилистики.

Опыт показывает, что алжирские учащиеся не могут выражаться как и письменно, так и устно, объяснить значения слова из-за неумения формулировать мысль.

У студентов наблюдается тенденция строить бесконечные и бессмысленные предложения, неотделёнными знаками препинания, не умея даже составить правильные простые предложения.

Основное условие правильного построения предложения – чёткая связь между его членами. Большая часть грамматико-стилистических ошибок в структуре простого предложения происходит от нарушения смысловых или синтаксических связей между словами. Кроме того предложение в русском языке отличается довольно свободным порядком слов.

Однако это не означает, что не существует вообще правил, регулирующих порядок слов. Каждая перестановка влечёт за собой как смысловые, так и стилистические изменения. Умелое использование перестановки открывает необыкновенные возможности выражения мысли и её малейших оттенков.

Известно, что обычный порядок слов называется прямым, а обратный – инверсией, например : *Студент читает книгу – Книгу читает студент.*

Первый более характерен для речи научной и публицистической, второй свойствен художественной литературе.

Неудачный порядок слов может привести к двусмысленности или к искажению смысла предложения.

Прямой порядок слов обязателен в тех случаях, когда его нарушение влечёт за собой изменение синтаксической функции членов предложения, например : *Ему 20 лет* или *Ему лет 20*; *Мать любит дочь* или *Дочь любит мать*; *Умные глаза его прикрывали большие толстые очки* – в данном случае затрудняется понимание предложения.

Сложность структуры не должна служить препятствием к пониманию смысла предложения, не должна идти в ущерб простоте, ясности, точности речи.

Характерные ошибки, допускаемые алжирскими студентами – неправильное употребление союзов и союзных слов типа *Она решила снова посетить тот город, где она выросла* вместо *Она решила снова посетить тот город, в котором она выросла*; нагромождение одинаковых союзов или союзных слов типа *Преподаватель сказал студенту, чтобы он передал своим товарищам, чтобы они сдали доклады* вместо *Преподаватель сказал студенту, чтобы он передал своим товарищам сдать доклады*.

На продвинутом этапе обучения после знакомства с новым текстом и проверки его

понимания, полезно проводить его лингвостилистический анализ :

- 1) Определите стилистическую принадлежность лексики текста?
- 2) Установите синтаксические средства связи между отдельными мыслями автора?
- 3) Укажите взаимодействие каких стилей обнаруживается в тексте?

Данные упражнения помогают, в конечном счёте, строить речь логически правильную, лексически точную, грамматически ясную, фонетически благозвучную, стилистически выразительную. Этому способствует регулярное и разностороннее чтение, которое расширяет запас слов и помогает различать стилистические особенности.

Из выше изложенного вытекает, что работа над стилистическими ошибками является наиболее сложной в обучении русскому языку алжирских учащихся.

Курс практической стилистики как одной из основных учебных дисциплин отсутствует у алжирских студентов, вот почему встаёт необходимость заниматься стилистикой на уроках по устной и письменной практике и грамматике.

Помогая осознавать явления языка, грамматика и лексикология совместно со стилистикой способствуют развитию языкового мастерства. Можно заключить, что материал стилистики в значительной степени совпадает с материалом лексики и грамматики : в обоих

случаях рассматриваются различные группы слов, формы слов и словосочетаний, построение предложений. Но если грамматика даёт необходимые правила, нормы для устного и письменного общения, то стилистика учит целесообразному применению средств языка в конкретном высказывании.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М.: Просвещение, 1964.
2. Мамонтов В.А., Розенталь Д.Э. Практическая стилистика современного русского языка. М.: Искусство, 1957.
3. Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. М.: Высшая школа, 1971.
4. Харраш Н. И. Язык. Изучение иностранного языка. Методическое пособие по развитию устной речи для студентов – иностранцев. Продвинутый этап. Выпуск 1. Майкоп : МГТУ, 2005.
5. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964.